

阎兴朋 编著

英语术语辞典

江苏科学技术出版社

内 容 介 绍

本书系一部以汉英方式编排的、专门讲述英语术语的理解和使用的语言工具书。依据英语学习者必须要掌握的基本知识和应该要了解的整个概况,本书从语音学、词汇学、语法学、音韵学、语义学、修辞学、文体学、语言学、翻译学、文学以及教学等诸多英语分支学科和领域中,筛选了最低限度的术语1500余条。基于实用性和可读性的原则,每条要求英译准确、定义确切、讲解透彻、例证典型、说明简洁。

本书编排新颖明朗,行文提纲挈领,例证英汉对照,检索方便,便于学习,利于记忆。适于不同程度的英语学习者学习查阅,也适于英语教师参考。

英语术语辞典

顾兴朋 编著

出版、发行:江苏科学技术出版社

经 销:江苏省新华书店

印 刷:江苏新华印刷厂

开本 787×1092 毫米 1/32 印张20.875插页4 字数612,000

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷

印数 15 000 册

ISBN 7—5345—0432—5

H.20 定价:8.50 元

责任编辑 孙广能

序

《五美吟》

“柳暗花明春事深，小阑红芍药，已抽簪”(章良能：《小重山》)。阎君春秋鼎盛，文事方兴，正江南一“芍药”也。其“已抽之簪”芳名《英语术语辞典》。莫道芳菲无人识，红楼自有惜花人。余得此佳什，吮味至再，但觉余香满口，读之生津。正如“春风飞到，宝钗楼上，一片笙箫，琉璃光射”，目不暇接，美不胜收。广罗博采，粲然俱备，其美一也。阐发深宏，穷究学术，其美二也。虚实结合，务实致用，其美三也。词工洗炼，意中肯綮，其美四也。例释精当，一斑全豹，其美五也。

“彩笔闲来题绣户”，西山且赋“五美”吟：

独揽风流黄叶村，
西山何幸识芳名！
十年一觉寒轩梦，
赢得红楼《五美吟》。

曹雪芹著书于北京西山之黄叶村，余亦笔耕于南京师范大学之西山，正是：“西山逢知己，南北若比邻。”《红楼梦》中有“五美吟”，因以为题。

黄 龙

于南京师范大学西山第一轩

丁卯仲夏

前 言

术语使我伤透了脑筋。*

——斯威特

这本书用了两年的时间写成。但有关材料的收集和积累则早此多年。今天我惴惴不安地把它呈献出来，或许有点自命不凡地冠之以《英语术语辞典》。是否名副其实？我心中把握不大。所谓“当事者迷，旁观者清”，大概就是如此吧。现就正于广大读者和英语界专家。

根据多年的学习和实际工作的感受，我始终认为，“即使对司空见惯的事物进行观察，也需要具有哲学的头脑”（卢梭）。英语术语作为一门学科领域中有专门意义的词项，是英语学习者、工作者天天接触和经常使用的。术语不只是一种概念，而是具有某些指导实践意义的理论总结，具有深刻的、实在的内涵。它对于语言的学习和提高有着极其密切的关系。因而，用哲学的头脑，即用发展的、辩证的观点去分析和研究它们，应该说是一件很值得做而且很有意义的事情。当然，这里所讲的，并不是指满足于掌握一些术语、规则或基本概念，重要的是运用这些术语的某些理论或规律去指导语言的实践，以帮助提高理解和运用

*摘自斯威特(H·Sweet)在其《新英语语法》(*A New English Grammar*, Oxford, 1892)一书问世时，写给世界著名语言学家奥托·叶斯普森(O. Jespersen)的信。

英语的能力。

语言的历史表明，语言是变化的。这些变化不仅过去经常发生，现在乃至将来也会继续下去。诚然，如果一套固定的英语术语中的每个术语的意义都是明确、清晰的话，这套术语无疑对英语学习者、工作者大有裨益。但是术语的固定，如果仅仅是指使用同样的字眼，但是意义却随着语言情景或具体作用的不同而发生变化的话，那么，重新认识和研究这些术语最确切的含义则是完全必要的了。可以讲，这也是诱使我动笔写这本书的原因之一吧。

大家知道，英语从起源、发展到今天的约一千五百年的历史中，经历了古英语(Old English)、中古英语(Middle English)和现代英语(Modern English)三个时期，其本身随着英国历史的演变经历了许多变化。多少年来，众多的专家学者对这一语言及其变化进行了深入的研究和总结。论史者有之，论译者有之，论体者有之，论“语言三要素”以及其他专题者更有之。然而，由于观点、见解不同，对某些语言现象，甚至同一语言现象都有着不同的解释，形成了不同的学派。这些在一定的程度上深刻地反映在术语的立名上、概念上及其外延和内涵上。同时，社会的发展，语言的演变，也往往导致适用于某一时期的术语在后一个时期就不尽合适，而在某一时期被认为错误的，在下个时期或许会成为正确的。所有这些事实无疑使英语术语日趋繁杂不一，涵义不定多变，大大增加了学习和研究的难度。这恐怕也是英语术语的专门性研究这样少的一个原因。

的确，编写这本书我遇到了许多困难。一方面是因为上述种种原因所造成，一方面也是这部书本身要求的难度

所致。因为根据英语学习的实际需要,本书要在诸如语音学、词汇学、语法学、语义学、文体学、音韵学、修辞学、语言学、翻译学、文学以及教学等多门学科和领域里筛选最低限度的词目,给它们准确的英译、明确的定义、简洁的论述和典型的例证,确非易事。但路是人走出来的。书稿终于脱手了。在付梓之际,我由衷地感谢关注这本书编著、出版的专家学者们和出版社的编辑同志们;感谢我的学友开荣先生的热心支持,并在我工作伊始曾亲与了语法部分条目的初编;感谢南京师范大学外文系黄龙教授亲审全稿并为之撰序;感谢书末所列的参考书目中的中外语言专家和学者们,他们某些精辟论断和典型例证给本书以启迪并使之增辉,尽管某些语言现象的解释和示例是共同的,在多部著作中是可以找到的。

术语的标准化(Standardization)的可能性和有效性至今仍是词典学(Lexicography)认真探讨的问题。从这点考虑,我在这里拿出的,只能算是英语术语辞典的雏型。既是雏型,当有不少待改进之处。在此谨希望广大读者和专家们批评指教。

众所周知,任何一门发展的学科,必须经常地更新或修改其术语。我以为语言也不例外。寻求新的语言术语不仅是为了新发现的语言现象,而且还是为了用新的观点重新思考语言现象,从而产生新概念的需要。在此,我也谨希望更多的有此志趣者关注术语的研究工作,同时帮助我比这本书更深刻地理解人类语言和人类思维的隐秘本质。

阎 兴 朋

1987年夏

体例说明

一、词 目

1. 以英语学习中必须掌握的、经常使用的和表示新概念的术语为基础，适量少收必要的名词解释。
2. 同义不同形的词目，分别立条。一般仅讲解常用的或有新义的，其他则以“见××”方式处理。
3. 同形不同义的词目，单独立条，分别处理。
4. 英文字母开头的词目，按其字母顺序列汉语词目前。
5. 所有词目按英文字母顺序排列。

二、英译词

1. 紧跟汉语词目后。
2. 一般只举最常用的，如有两个以上，中间用“，”隔开。
3. 凡后有“见××”字样的词目，英译词已在被引见词目中列出，为避免重复，不再给予。
4. 除特殊情况外，仅首词第一个字母大写，其前一律不用冠词。

三、定义和释义

1. 力求提纲挈领，有的放矢。
2. 凡词目另有它称，以“也称××”置最前，后跟其英译。如英译与本词目相同，则不举。
3. 对行文中的某些重要语言现象注明英文，以求更好理解。

4. 一语言现象如有几层含义或包含若干概念, 凡可单独成条的, 另立词目, 文后另行注明“参见各条”字样, 本条下不再讲述。凡其他词目内容与本条有关的, 则另行注明“参见××”, 以便参阅。

四、例 证

1. 力求典型, 举一反三, 说明问题。
2. 除特殊需要外, 解释同一语言现象仅举一或两例。例证后均附译文。
3. 例证中需要强调或注意的部分, 英文用斜体, 汉语用另体标明。
4. 某些援引的例证不一一注明出处(书后附参考书目)。

五、说 明

1. 对某些特殊情况或需要提请记住的等语言现象或问题作必要的加注说明。文字要求简明扼要。
2. 如有若干项说明, 分别讲解, 前面用圈码标明。

六、符 号

1. 方括号【 】 用于词目和加注的说明。
2. 圆括号() 用于可省略的词, 用于行文中的英译词和需要说明的部分。
3. 斜线号 / 用在圆括号内, 表示后面的词可与前面的互换。

七、检 索

1. 按汉语笔画, 查“汉语词目检索表”。
2. 按英文字母, 查“英文索引”。
3. 按汉语拼音, 直接查正文。

略 语 表

<i>adj.</i>adjective 形容词	<i>conj.</i>conjunction 连接词
<i>adv.</i>adverb 副词	<i>interj.</i>interjection 感叹词
<i>AmE.</i>American English	<i>n.</i>noun 名词
美国英语	<i>p.</i>page 页
<i>art.</i>article 冠词	<i>pl.</i>plural 复数
<i>aux.</i>auxiliary 助动词	<i>prep.</i>preposition 介词
<i>BrE.</i>British English	<i>pron.</i>pronoun 代词
英国英语	<i>v.</i>verb 动词

汉语词目检索表

说 明

一、汉语词目以首字笔画为序,画数相同的按起笔“一丨ノ、一”顺序排列。第一字相同的词目,按第二字的笔画和起笔笔顺排列。以此类推。

二、英文字母开头的词目,按字母顺序排列,附最后。

三、汉字字体以商务印书馆出版的《新华字典》和中国文字改革委员会编印的《简化字总表》为依据。

四、词目后面的数字,系页码。

目 次

序

前 言	1
体例说明	1
略语表	3
汉语词目检索表	3
词典正文	1—593
英文索引	594
参考书目	622

一 画

一致关系	513
一般式不定式	510
一般过去时	504
一般过去将来时	506
一般时态	510
一般现在时	510
一般单位词	503
一般将来时	508
一般疑问句	513

二 画

二合一复数	138
二重介词	138
十四行诗	399
人称	366
人称代词	367

三 画

工具宾语	200
工具格	200
大写	84
三品	375
下义词	466
下降连音	466
上下义关系	375

上义词	376
上升连音	375
上坐标词	376
口头英语	290
口语	290
口语词	290
口语法	290
及物动词	240
及物短语动词	241
个体名词	199
习语	465
习惯派	465
小称	483
小数	483
子句	590
子句代译法	590
子句对等词语	559
子句标记	559
子句模式	559

四 画

开元音	287
开放词类	286
开放条件从属连词	286
开放类词	287
开始体	286
开音渡	287

比例从属连词·····	19	不及物动词·····	48
比例关联从属连词·····	19	不及物短语动词·····	49
比例状语从句·····	20	不可分等级动词·····	49
比较·····	14	不可分复合动词·····	50
比较从句·····	15	不可变名词·····	49
比较从属连词·····	15	不可数名词·····	50
比较级·····	17	不完全句·····	52
比较关联从属连词·····	17	不完全否定词·····	52
比较状语从句·····	19	不完全变化动词·····	52
比较语法·····	18	不完全爆破·····	51
比较短语·····	17	不规则动词·····	46
比较等级·····	16	不规则实义动词·····	48
比较程度从句·····	15	不规则复数·····	47
比喻·····	20	不定代词·····	33
无主语祈使句·····	463	不定式·····	34
无约束间接引语·····	463	不定式二元语核·····	38
无动词从句·····	461	不定式记号·····	38
无动词语句·····	462	不定式用作主语·····	43
无连系词关系从句·····	462	不定式用作末品·····	42
无词尾副词·····	460	不定式用作次品·····	41
无实义it·····	462	不定式用作同位语·····	42
无实义it主语·····	462	不定式用作形容词补语·····	42
无定形句·····	460	不定式用作状语·····	44
无饰不定式·····	463	不定式用作定语·····	41
无标记不定式·····	460	不定式用作表语·····	39
无归属分词·····	462	不定式用作直接宾语·····	43
无理据习语·····	462	不定式用作首品·····	42

不定式用作宾语补足语·····39	日期·····369
不定式用作插入语·····40	中心成分·····563
不定式的体·····35	中心词·····563
不定式的时态·····34	中心意义·····563
不定式的语态·····35	中古英语·····560
不定式短语·····36	中动语态·····142
不定式复合结构·····37	中位·····561
不定冠词·····33	中位元音·····563
不定特指·····45	中位限定词·····562
不定量词·····34	中国式英语·····561
不定频度副词·····34	中性·····564
不带to的不定式·····32	中性元音·····564
不带to的名词性	中性过去时态·····564
不定式从句·····32	中性现在时态·····564
不确定数·····51	内包过去现在时·····331
不能显出程度的形容词·····50	内包时间·····331
历史现在时·····295	内容从句·····332
历史语法·····295	内容词·····331
互补反义词·····230	介词动词·····270
元音·····547	介词·····265
元音交替·····548	介词的省略·····268
支持和反对介词·····556	介词短语·····270
支配词·····556	介词宾语·····267
专门形容词·····576	介词副词·····273
专名翻译法·····577	从句·····80
专有名词·····577	从句用作末品·····80
五品·····463	从句用作次品·····80

从句用作首品·····	80	分译法·····	169
从属分句·····	81	分词·····	157
从属动词·····	81	分词一式·····	164
从属连词·····	81	分词二式·····	163
手段主语·····	404	分词介词·····	162
手段介词·····	403	分词形容词·····	163
手段附加语·····	403	分词的独立结构·····	284
反义关系·····	143	分词性两可从属连词·····	164
反义法·····	144	分裂不定式·····	167
反义词·····	143	分裂句·····	167
反义翻译法·····	144	分裂引语·····	168
反问句·····	143	分离型不定式·····	165
反应介词·····	144	分离性状语·····	167
反身代词·····	141	分离性副词·····	166
反身动词·····	141	分数·····	168
反身语态·····	142	升调·····	377
反复体·····	141	公学语音·····	201
反复现在时·····	141	方式介词·····	147
反复性动词·····	141	方式从属连词·····	146
反衬翻译法·····	140	方式方法副词·····	146
反转构词法·····	144	方式状语·····	148
反常用调·····	140	方式附加语·····	146
反意疑问句·····	144	方式副词·····	146
分句·····	164	方向附加语·····	148
分句替代词·····	165	方位介词·····	148
分布词·····	156	方言·····	149
分号·····	164	方法介词·····	145

方法附加语·····	145
方法副词·····	146
方面状语·····	145
认知动词·····	368
认知法·····	369
文化语言·····	459
心理主语·····	484
引号·····	526
引导小词·····	526
引导冠词·····	526
双十字连音·····	413
双元音·····	414
双关·····	412
双关语·····	413
双杆连音·····	412
双体性动词·····	413
双直接宾语·····	414
双宾及物动词·····	408
双宾及物动词型主动句·····	409
双宾语·····	410
双重关系从句·····	410
双重所有格·····	411
双重音·····	413
双核心句·····	413
劝说祈使句·····	363
劝请式·····	363
书面文学语言·····	407

书面英语·····	408
-----------	-----

五 画

本义·····	13
本意形容词·····	14
本族词·····	14
本族语词·····	14
可分复合动词·····	288
可分等级动词·····	287
可变名词·····	287
可显出程度的词·····	288
可显出程度的形容词·····	289
可能式·····	288
可数名词·····	288
正式英语·····	555
正字法词·····	556
末位·····	327
末位限定词·····	327
末品·····	327
末端核心·····	326
示度词·····	401
古词语·····	202
古英语·····	203
术语·····	408
功能法·····	200
功能词·····	200
功能语法·····	201

平庸人物·····	344	代用式·····	429
平衡句·····	344	代词·····	86
用作形容词的名词·····	531	代换·····	87
目的地介词·····	328	生格·····	378
目的从属连词·····	327	生格从句·····	378
目的介词·····	328	发声语音学·····	139
目的状语·····	328	发音语音学·····	139
目的状语从句·····	329	发音系统·····	139
四行节·····	422	发音器官·····	139
四品·····	422	处所从属连词·····	69
史诗·····	400	处所状语从句·····	69
句子·····	282	处所介词·····	69
句子状语·····	284	处所副词·····	69
句子词·····	283	半元音·····	326
句子性关系从句·····	283	半动名词·····	7
句号·····	279	半助动词·····	8
句法·····	278	半缩略词·····	7
句法同义重复·····	279	半谐音·····	7
句首重复·····	280	主句·····	569
句型·····	280	主动词·····	568
句型法·····	282	主动式被动语态·····	568
句重音·····	283	主动语态·····	568
外加语·····	450	主词·····	567
外来词·····	450	主导同义词·····	567
外来语复数·····	451	主语·····	572
外指·····	451	主语从句·····	573
代不定式·····	86	主语生格·····	575

主语补足语·····	572	加注翻译法·····	243
主语补语·····	572	加强关联从属连词·····	242
主语附加语·····	574	加强形容词·····	243
主语重译法·····	574	加强联加语·····	242
主格·····	569	加强语势形容词·····	243
主要动词·····	571	加强重音·····	243
主要助动词·····	571	加添副词·····	243
主要单位·····	571	对比联加语·····	135
主要词类·····	570	对比核心·····	134
主要核心·····	571	对应词·····	135
主谓结构·····	570	对应音·····	135
主谓附加语·····	570	对等词·····	135
主短语·····	569	对照法·····	135
主题介词·····	570	边音·····	21
主题句·····	570	矛盾形容法·····	309
主重音·····	575		
让步介词·····	365		
让步从属连词·····	364		
让步状语·····	365		
让步状语从句·····	366		
让步联加语·····	365		
让步副词·····	364		
礼节附加语·····	294		
必具性状语·····	21		
必然式·····	21		
头韵法·····	44 ³		
加音渡·····	243		

六 画

耳口法·····	137
亚历山大行·····	502
过去分词·····	212
过去式·····	218
过去进行时·····	217
过去进行体·····	218
过去完成时·····	219
过去完成体·····	221
过去完成进行时·····	219
过去完成进行体·····	219